

# Benvenuti!

Fondamenti teorici  
per la traduzione e l'interpretazione



Dr. Judith Platter

[Judith.platter@univie.ac.at](mailto:Judith.platter@univie.ac.at)

---

# Chi sono?

- Interprete di conferenza DE, IT, EN, FR
- Senior Lecturer all'Istituto di traduzione ed interpretazione a Vienna, [www.transvienna.univie.ac.at](http://www.transvienna.univie.ac.at)
- Docente all'Istituto di Scienze di Traduzione teoriche ed applicate a Graz <https://translationswissenschaft.uni-graz.at/de/> e all'Università di scienze applicate a Zurigo <https://www.zhaw.ch/de/linguistik/weiterbildung/detail/kurs/cas-speech-to-text-interpreting-in-multilingual-settings/>
- Comunicazione accessibile, sfide nell'ambito della conversione dal parlato allo scritto, didattica e professionalizzazione

# Programma

- La semplificazione linguistica
- Scopo
- Criteri – esempio
- Processo di traduzione

# La semplificazione linguistica

- fa parte della comunicazione accessibile/accessibility/Barrierefreie Kommunikation

# La semplificazione linguistica

Basi giuridiche - Convenzione ONU sui diritti delle persone con disabilità (CDPD)

- prendere misure appropriate per assicurare alle persone con disabilità, su base di uguaglianza con gli altri, l'accesso all'ambiente fisico, ai trasporti, all'informazione e alla comunicazione;
- assicurare che le persone con disabilità possano esercitare il diritto alla libertà di espressione e di opinione, compresa la libertà di chiedere, ricevere e comunicare informazioni e idee, su base di uguaglianza con gli altri, e attraverso ogni forma di comunicazione di loro scelta.

# La semplificazione linguistica

- base per attività di traduzione/interpretazione inter-/intralinguale/intersemiotica in quanto bisogna evitare un “cognitive overload”
- interpretazione per esempio in tribunale
- traduzione in lingua facile
- sottotitolazione dal vivo (Schriftdolmetschen)
- audiodescrizione



# La semplificazione linguistica

- la riduzione della complessità di un testo
- a livello di caratteri, parole/termini, frasi, testo
- rispetta regole stabilite

- rendere accessibile la comunicazione, il contenuto di un testo e assicurare in tale modo l'inclusione comunicativa di tutte le persone – distinguendo fra leggibilità (perceptibility) e comprensibilità (comprehensibility)
- assicurare il diritto di partecipazione, non discriminazione, autodeterminazione



# La semplificazione linguistica

Dipende dalla situazione e dall'utente – aspettative diverse al comunicato (testo scritto/orale)

The reasons why users have enhanced needs with respect to perceptibility, comprehensibility, retrievability and acceptability of texts and information may (but need not necessarily) be the result of

- ... their disability or impairment,
- ... their different cultural backgrounds,
- ... their socioeconomic status and age group,
- ... their non-comprehensive language or reading skills,
- ... the effort they are willing to make in order to access information, etc.

(Maaß 2020: Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus)

# La semplificazione linguistica - barriere

- sensoriale
- cognitiva
- motorica
- linguistica
- conoscenze tecniche
- conoscenze linguaggio specializzato
- culturale
- mediale
- motivazionale



(Maaß 2020: Easy Language – Plain Language – Easy Language Plus)

# La semplificazione linguistica



**Leicht Lesen**



- Caratterizzato da peculiarità culturali/linguistiche/nazionali
- Diversi i termini (ricerca/mercato)
- Lingua facile/semplice
- Linguaggio facile da leggere e da capire
- Linguaggio facilitato
- Linguaggio semplificato
- Facile da leggere
- Easy to read
- Clear writing
- Plain language – semplificazione linguistica



# La semplificazione linguistica

[#ClearWriting for Europe 2023 \(europa.eu\)](#)

[International Plain language day 2022 - Plain Language Association International \(PLAIN\) \(plainlanguagenetwork.org\)](#)

[Il governo neozelandese vuole che tutti i documenti ufficiali siano scritti semplici - Il Post](#)

[Klartext per Gesetz: Neuseeland will einfache Behördensprache - news.ORF.at](#)

[Warum Nachrichten in Einfacher Sprache? - Einfache Sprache \(orf.at\)](#)

**1. MAPPA** Quando si riferisce a una cosa, l'aggettivo **SEMPLICE** significa **non complesso, non complicato** (*una domanda s.; quesito, problema s.; la questione è molto s., un concetto espresso in forma s. e piana; usare un metodo, un sistema s.*), **2. MAPPA** oppure indica qualcosa che è essenziale, senza pretese o privo di decorazioni complicate e pretenziose (*un vestitino s.; arredamento s. e sobrio; cucina s. e sana; amo il vivere s.*). **3.** Riferito a una persona, semplice significa schietto, sincero e genuino (*un uomo s., di animo s.; è gente molto s., ti ci troverai bene*), **4.** e a volte si usa con una sfumatura di significato negativa, per descrivere una persona **ingenua e inesperta** (*una ragazza s. e un tantino rozza; quanto sei s.!*).

**Citazione** *Volete prevenire i delitti? Fate che le leggi **sian chiare, semplici**, e che tutta la forza della nazione sia condensata a difenderle, e nessuna parte di essa sia impiegata a distruggerle. Fate che le leggi favoriscano meno le classi degli uomini che gli uomini stessi. Fate che gli uomini le temano, e temano esse sole.*

(Treccani 2023)

# La semplificazione linguistica

fàcile agg. [dal lat. *facilis*, der. di *facĕre* «fare»]. – 1. Che si può fare agevolmente, **senza grande abilità o sforzo (fisico o mentale)** e in genere senza stento: un lavoro, un mestiere f.; tema, argomento f. (a svolgere, a trattare); una f. manovra; una strada f.; un f. percorso; una f. salita; locuz. fam., f. come bere un uovo, facilissimo.

Con senso più generico, che **non presenta difficoltà**: una domanda f.; un libro f. (a scriversi, a tradursi, a leggersi, a intendersi, secondo i casi).

(Treccani 2023)

# La semplificazione linguistica

## Il linguaggio facile da leggere e da capire in Alto Adige

LINGUA ITALIANA (2022)

In Italia il **linguaggio facile da leggere** e da capire non ha trovato, sinora, un terreno particolarmente fertile. Certamente si possono ricordare alcune iniziative di rilievo, come la versione semplificata [...] della Convenzione ONU sui diritti delle per ...

(Treccani 2023)

# La semplificazione linguistica - Tools

<https://www.psychometrica.de/lix.html>

[Calcolo degli indici di leggibilità \(dogmadynamics.com\)](https://dogmadynamics.com)

[DyLan - TextTools \(cnr.it\)](https://cnr.it)

[Online-Prüfer für Leichte Sprache | Sächsisches Staatsministerium für Soziales \(sachsen.de\)](https://sachsen.de)

[LanguageTool - LanguageTool - Leichte Sprache](https://language-tool.org)

[Leichte Sprache - Texte online überprüfen | EXPERTE.de](https://exper.te.de)

[SUMM - Leichte Sprache. Leicht gemacht. \(summ-ai.com\)](https://summ-ai.com)



# La semplificazione linguistica - criteri

- EN: Guidelines for Easy-to-Read Material (International Federation of Library Associations and Institutions – IFLA)/Make it Simple – International League of Society for Persons with Mental Handicap (ILSMH)/European Guidelines for the production of Easy-to-Read Information/ Information for all. European standards for making information easy to read and understand – Inclusion Europe
- ISO-Norm Plain language — Part 1: Governing principles and guidelines (DRAFT INTERNATIONAL STANDARD ISO/DIS 24495-1)
- DE: Leichte Sprache (Maaß), istituto di ricerca, certificazione e marchio di qualità – inoltre anche l’associazione di traduttori ed interpreti ha edito delle pubblicazioni per professionisti (Helme 2017), newsletter [www.uni-hildesheim.de/leichtesprache](http://www.uni-hildesheim.de/leichtesprache);
- IT: Easy Language guidelines (traduzione dell’opuscolo di Inclusion Europe, eseguito dall’Associazione Nazionale Famiglie di Persone con Disabilità Intellettiva e/o Relazionale), progetto EASIT (Easy Access for Social Inclusion Training)
- Spagna: Lectura fácil: métodos de redacción y evaluación e Come elaborar textos de fácil lectura

- I criteri
  - Parole
  - Frasi
  - Testo
- processo di trasformazione di un messaggio,
- trasformazione nella forma, ma non nel senso di quanto si vuole comunicare, rendendo il significato il più esplicito possibile

# Le semplificazione linguistica – i cinque passi in DE

- a. Chiarire le questioni relative al contenuto, ad esempio nel caso di costruzioni passive: chi fa cosa?
- b. Distraricare le strutture delle frasi, cioè dividerle in diverse frasi più semplici.
- c. Chiarire le relazioni di significato tra le frasi disaggregate, ad esempio attraverso domande e risposte.
- d. Sostituire le costruzioni che non sono consentite, ad esempio la voce passiva.
- e. Controllare i termini usati e, se necessario, spiegare termini tecnici o altre parole chiave e difficili.

# Le semplificazione linguistica - IT

- a. definire il livello linguistico da raggiungere
- b. analisi del testo e definirne la struttura
- c. la semplificazione sintattica e lessicale
- d. aggiornare la presentazione del testo

# Le semplificazione linguistica - lessico

- Parole semplici, delle vita quotidiana
- Evitare termini tecnici
- Preferire parole animate e concrete
- Evitare metafore, proverbi, frasi fatte, linguaggio figurato
- Limitare l'uso di parole composte
- Sciogliere sigle e acronomi
- Evitare parole straniere

# Le semplificazione linguistica - sintassi

- Scrivere frasi brevi (10-15 parole al massimo), con soggetto, verbo e complemento
- Una sola informazione in ogni frase
- Preferire frasi principali o coordinate alle subordinate
- Inserire liste in elenchi puntati
- Preferire modi verbali semplici (presente, indicativo)
- Evitare la nominalizzazione, la forma passiva
- Rivolgersi direttamente al lettore

- Aumentare la leggibilità tramite illustrazioni, glossario, simbolo
- Layout: caratteri chiari, grandi, senza grazie (Verdana/Arial), ogni frase

# La semplificazione linguistica – il processo di traduzione

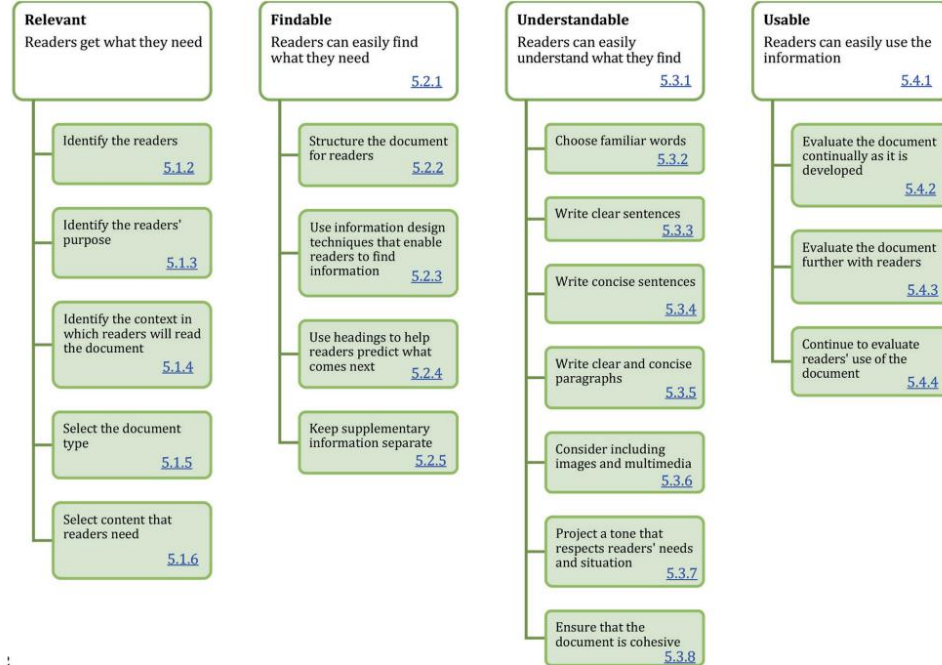
- lo SCOPO/l'utente è la linea guida
- il testo originale non è per forza l'unica fonte da considerare
- “Il ruolo del testo originale è [...] rivalutato. A volte si tratta solo di materiale informativo non vincolante come uno dei tanti altri testi ricercati [...]” (traduzione - Risku 2016:14)



# La semplificazione linguistica – il processo di traduzione

- Contatti con i clienti
- Traduttore/traduttrice
  - Immedesimarsi nella situazione in cui il testo sarà usato
  - Forte componente di raccomandazione (contenuto/forma)
  - Il testo tradotto è un testo aggiuntivo al testo originale – più autonomia e più responsabilità
  - La traduzione è più esigente e creativa
  - La traduzione è su misura
  - Offre più libertà basata sulla funzionalità nella situazione comunicativa

# La semplificazione linguistica – il processo di traduzione



# La semplificazione linguistica – il processo di traduzione

- Facendo il preventivo, tenere conto:
  - del tempo impiegato (organizzazione, gruppo campione, revisione, corrispondenza)
  - dei fabbisogni degli utenti
- Primo sbizzo e chiarire domande con il cliente
- Traduzione
- Gruppo campione
- Revisione
- Correzione (4 occhi)

# La semplificazione linguistica – il processo di traduzione

- Gruppi di lavoro: (3-6 persone)
- **[PdfDownloadServlet \(agenziafarmaco.gov.it\)](http://agenziafarmaco.gov.it)**
  - 1) Leggere il testo originale.
  - 2) Determinare il gruppo di destinatari/gruppo bersaglio del testo facendo riferimento alle barriere di comunicazione
  - 3) Determinare la situazione in cui il testo tradotto sarà letto/utilizzato
  - 4) Poi selezionare le informazioni.
  - 5) Di seguito tradurre (lavorare su lessico/sintassi/testo).

650 JAHRE universität  
wien

Wir stellen die Fragen.



Seit 1365.

[www.univie.ac.at](http://www.univie.ac.at)